
Les éditions critiques numériques: langues, textes et fragments

Alessi Robert*¹ and Marcello Vitali-Rosati*²

¹CNRS UMR 8167 Orient Méditerranée (Paris) – CNRS : UMR8167 – France

²Université de Montréal – Canada

Résumé

Organisation

Cette demi-journée se déroulera en deux temps. Chaque participant sera d'abord invité à présenter sur le sujet des remarques sous la forme d'une intervention courte de dix à quinze minutes, éventuellement soutenue par des diapositives. Un débat animé par R. Alessi et M. Vitali-Rosati sera ensuite proposé. Une fois le colloque terminé, les participants seront invités à envoyer une version écrite pour publication dans laquelle ils pourront développer leur pensée initiale tout en tenant compte des éléments que le débat aura pu ajouter.

Sujet proposé

Les grandes collections d'éditions critiques imprimées déterminent depuis le XIXe siècle les standards de qualité dans la suite desquels il semble aujourd'hui naturel que les éditions numériques s'inscrivent. Celles-ci offrent cependant deux avantages majeurs: celui de fournir des textes à partir desquels il est possible réaliser des recherches, des corrélations ou encore des extractions de données et celui d'offrir un accès libre et à la fois respectueux de la propriété intellectuelle des éditeurs. Toutefois, la rigueur scientifique et la présence d'un appareil critique ne suffisent pas: pour prendre ici un exemple, l'encodage strict - et non fac-similaire - des données ne permet pas de produire naturellement des appareils critiques tels que ceux que les grands savants nous ont habitués à lire en latin. D'un autre côté, il ne faut pas oublier que la rigueur de l'encodage produit des éléments certes invisibles mais extrêmement précieux, tels que l'encodage précis des variantes textuelles, la segmentation des textes donnés dans différentes langues, les éléments de contexte des fragments, voire la corrélation des termes techniques d'une langue à l'autre. Le débat pourra porter aussi bien sur la définition de ces standards qu'il n'est pas aisé de réunir aujourd'hui dans les éditions numériques, que sur les méthodes et les langages à mettre en œuvre et à apprendre pour les atteindre. On tentera également de mesurer quelle est l'influence des méthodes d'encodage des données sur la présentation au lecteur des différents appareils de notes critiques.

Intervenants

Aurélien Berra (Paris), Bruno Bureau (Lyon), Emmanuel Château-Dutier (Montréal), Estelle Debouy (Poitiers), Michael Sinatra (Montréal).

*Intervenant